



1970年代，上人談妙覺聖寺（大雄寶殿）的願景  
各位同學，各位同修，各位同願！我們萬佛城這兒，在外邊說萬佛城規矩嚴；實際上，萬佛城剛剛開始，樣樣都沒有上軌道，也沒有就緒。我們的佛殿——根本也不是個正式的佛殿，只是一個人家原來打球的球場，我們用它來做佛殿。可是我也早就想造一個正式的佛教道場，我們頭一次申請在萬佛殿後邊那個空地上，結果政府批准了。可是後來我們久遠的計畫也改了，寮房也都配合不起來，有捉襟見肘的這種趨勢。說是三十多個acre（畝），可是還不夠來陪襯這個佛殿。

雖然政府批准了，可是我們又改了，又改到東邊九十多個acre（畝），還有個樹林子。如果計劃通

過了，我們將在那地方正式造一個佛的宮殿式的廟宇，那麼所有修道的人都可以一起搬到那兒，設備得傳戒、做什麼事情都很夠用、很合用的地方。這麼樣子呢，就算萬佛城上了軌道了！

我們在那邊的妙覺聖寺造好了，這邊這一切的地方就給大學、中學、小學來使用。所以現在是一個開始要奠定基礎的期間，一切事情都沒有定法，常常改變，往好了去改善。

那麼說：「有這麼大一個地方幹什麼呢？」這個地方還不算大呢！你在美國，這是一個國際間的都市，國際間所有的人都可以來的，你地方小了是不夠用的。以前在中國，一個道場譬如容納五百人、一千人，這已經不得了了；在美國這兒，一萬人我

## 萬佛聖城的建築 ——無中現有，全憑真誠

### The Architecture of CTTB: Manifesting through Pure Sincerity

編輯部彙編 Compiled by Editorial Staff



#### Venerable Master on his vision of the Wonderful Enlightenment Monastery (the Jeweled Hall of Great Heroes) in 1970s

All students, fellow cultivators and those with the same vows! People commented that CTTB has strict rules. In actuality, CTTB has just started and everything is not yet on track or in order. Our Buddha hall is not a formal one, either. It was a basketball court which we transformed into a Buddha Hall. However, I already wished to establish a formal Buddhist Monastery. When we applied to build it

in the space behind the Hall of Ten Thousand Buddhas, the government granted us the permit to do so. Our long-term plan has changed and the rooms no longer suit our needs. As a result, it seems like there are many difficulties to cope with. It had over 30 acres but it is still not enough to match up with the Buddha Hall.

Although the government has approved our application, we changed our plan. We moved to the east side to include ninety some acres along with the forest. If the application is approved, we will build a formal palace-like temple, where



認為是很平常的。你看羅馬天主教教堂，都可以容納一萬多人！

因為有洛杉磯來的人，吃完飯兩點鐘要回洛杉磯去；有從三藩市來的，也要回三藩市；有從溫哥華來的，要回溫哥華，所以時間很緊。那麼，等一等黃果松和李果敬從三藩市來，我們大家一起去看看蓋大雄寶殿的地方。我相信你們到那兒去看一看，一定高興得不得了，因為這是全世界最妙的一塊土地——我們張老居士說，至少在一百五十年以內是。張老說這裏是出祖師的，我先給祖師爺磕頭，好慶祝未來的祖師。你們各位要是有興趣的話，等等可以去看一看！今天就對你們說這麼多的事情。

#### 四大天王壁畫

萬佛寶殿的外側四壁，繪有四大天王的壁畫。佛殿的前方右側是南方增長天王，左側是西方廣目天

王；佛殿後方左側是東方持國天王，右側是北方多聞天王。這四尊莊嚴雄偉的天王壁畫，高約二十英尺，神情威風凜凜，氣勢赫赫，個個戴金冠、披金甲、持法寶、踏雲鞋。這四幅壁畫，由投身佛教藝術創作的楊建友教授負責構圖，數位上人的弟子共同參與描繪，過程費時約半年時間，於1993年繪製完成。

製作過程曾發生一個有趣的小故事，就是繪製往生堂側門壁上的北方多聞天王時，有一天半夜天王托夢告訴畫他的居士，說他缺了一隻腳。那人醒來後覺得很奇怪，明明畫像已全部完成，為何夢中的天王卻說他缺了一隻腳？於是跑到往生堂一看，畫像是完成了，可是有一隻腳畫在門上，此時門正開著，果然如夢中所述，天王看起來就像缺了一隻腳！

#### 君康真素齋館——祝君健康



all cultivators can move and live there. It will be equipped so that we can transmit precepts and have enough space and equipment for everything we do. Then, we can say, CTTB is already on track.

When the Wonderful Enlightenment Monastery is built, this area [in front] can then be used for the university, high school and elementary school. This is a period of laying the foundation. Nothing is fixed. Things always change as we seek to improve.

One would say, “Why get a place this big? What is it

for?” This place is not considered large! In the United States, this is an international city, which means that people from all over the world can come to visit. A small place will not suffice for our purpose here. In the past, it was a big deal if a monastery in China could accommodate 500 or 1000 people. However, in the United States, I feel that accommodating 10,000 people is quite normal. Look at the grand cathedral of the Vatican in Rome, which can accommodate some 10,000 people!

After lunch, people from Los Angeles are returning to Los





在佛殿的西北方，則是聖城最有名的「君康真素齋館」。素齋館於1991年8月正式開張，以天然純素、不用味精、不用五辛為特色，為聖城附近的區民及遠道的訪客，提供了品嚐健康可口素食的好去處。

「君心仁慈禪悅為食，康泰平安法喜充滿」，這幅上人作的對聯詮釋了齋菜館的名字，也說明成立齋菜館的宗旨，即是鼓勵大眾食用清淨齋菜，希望人人身體健康，精神飽滿，同時長養慈悲心，減少世界的戾氣及刀兵劫難。素齋館裏的工作人員，多是受上人精神感召，願意在清淨道場種善根、培福田的義工。上人曾說：「能來萬佛城的人都是有大福報，將來也都會成佛的。」

### 【附記一】陳果璞2007年11月講於金聖寺

有八位越南居士，他們在萬佛城的君康素菜館整修內部的時候，很盡心盡力地去做裏頭的工程，做得非常辛

苦、非常累。君康素菜館要重新營業的前一天，他們為了趕工，工作到半夜兩點鐘，可以說是累癱了；可是，當他們收工回到他們住的地方的時候，抬頭一看，眼前亮得睜不開眼睛。為什麼呢？他們八個人同時看到了阿彌陀佛、大悲觀世音菩薩、大願地藏菩薩、大智文殊師利菩薩、大行普賢菩薩，都來到他們面前。這是多麼殊勝！

所以如果我們盡心盡力為道場做事的話，其實佛菩薩都在我們身邊；只是平常我們誠心還不夠，或者說我們還不夠累，佛菩薩才沒有示現給我們看。當你誠心很夠的時候，佛菩薩就現身讓你看一看，增強我們的信心；所以有這樣的機會看到並增強信心，相信他們在修行上會進步得很快的。大家可以想到他們有多麼的快樂，多麼的驚喜！

Angeles at two o'clock, those from San Francisco are returning to San Francisco, and those from Vancouver have to go back to Vancouver. Therefore, time is very tight. We will wait for Huang Guo-Song and Li Guo-Jing who are coming from San Francisco. We will go and see the area where we are building the Jeweled Palace. I believe that when you go up there, you will certainly be ecstatic because that place is the most wonderful piece of land in the world. Our own elder Upasaka Zhang said that at least within the next 150 years, it is the most wonderful. Elder Zhang said that this is where patriarchs are born. Therefore, let's bow and pay respects to the patriarchs to celebrate for the future patriarchs. If you are interested, you can see the place later as well! That's all I will say to you today.

### The Murals of the Four Great Heavenly Kings

On the outside of the Jeweled Hall of Ten Thousand Buddhas, there is a mural of the Heavenly King Increasing of the South on the right side. On the left side of the Hall is a mural of the Heavenly King Broad Eyes of the West. In the back of the Hall, the left wall is painted with the Heavenly King Upholding the Country of the East. The right wall has a mural of the Heavenly King Much Learning of the North. These splendid and imposing twenty-foot-high murals convey the awesome and majestic bearing of the Heavenly Kings. Each one wears a golden helmet and golden armor, holds a Dharma treasure, and wears cloud shoes. The murals were designed by Professor Jian-you Yang, a pioneer in Buddhist art, and several of the Ven. Master's disciples helped to paint them. The project took half a year and was completed in 1993.

Here is an interesting anecdote of the painting process. When the Heavenly King Much Learning of the North was being painted on the side door of the Rebirth Hall, the heavenly king appeared in a dream to the artist saying that he was missing one leg. After waking up, the artist thought it strange because he did finish the entire mural. How could one leg be missing? Therefore, he went to the Rebirth Hall and saw that the mural was indeed finished. However, a leg was painted on the door, which was left open coincidentally. Just as the dream conveyed, the heavenly king looked like he was missing one leg.

### Junkang ("To Your Health") Vegetarian Restaurant Has a Name that Says It All

In the northeast side of the Buddha Hall one finds the renowned vegetarian café: Junkang Vegetarian Restaurant. It opened in August 1991. Its cuisine features pure natural ingredients free of monosodium glutamate (MSG) and the five pungent plants. It provides a place where the residents, visitors and neighbors can go for good vegetarian food.

"May your heart be compassionate, and may the bliss of meditation be your food. May you be healthy, peaceful, and filled with the joy of Dharma." This verse gently states the mission of this restaurant: to promote vegetarianism. It is hoped that through a plant-based diet, individuals will enjoy be healthy and energetic and will nurture their compassion as well as minimizing the wars and conflicts in the world. Most of the workers in



**【附記二】鐘果基居士口述**

那一夜，大家一起工作完，黃果娟開她的車，我開我的車，我們兩輛車一起從君康回到cottage（居士林）10號、11號。當我下車的時候，抬頭看月亮，哦！有一條龍、一條鳳圍繞那月亮，趕緊叫他們看。大家都下車看，沒好久，看到佛菩薩出來了，我們高興地趕緊拜下去。

忽然記起還有幾位佛友在屋裏面休息，就跑進去叫他們出來看；他們還以為我在跟他們開玩笑，不出來。我怕進去太久，佛菩薩會不見了，再跑出來；一看，阿彌陀佛還在，大家還在拜。就又跑進去對他們說：「我跟你們講真的，你們不相信不出來，是你們的事，不關我的事！」老人家看我講得很認真，就跑出來看；結果他們一見到阿彌陀佛就哭了，大家邊哭邊禮拜。

以前見到的佛菩薩大都是從雲層下來，不是很清楚；但是這次見到，真是很清楚、很大的佛像。大家站在（居士林）10號，往以前的山門那邊看，就是那邊的天空！阿彌陀佛等我們拜好了，就不見了；然後就在他旁邊，第一尊菩薩——觀音菩薩出來了，很大尊的，比現在我們萬佛殿的菩薩還大！好像看電影一樣，也好像看放幻燈片。大家繼續拜中，觀音菩薩不見了，接著地藏菩薩出來。真的！大家都繼續拜著。

我最清楚的，就是最後一尊是文殊師利菩薩。佛菩薩他們出來是移動的，第一尊、第二尊、第三尊；到第四尊，是文殊師利菩薩出來。平常我們看到文殊師利菩薩是坐在獅子上面，但是這次不是的，他的獅子坐在他的旁邊，很大的。前幾天我在女眾法師那邊幫忙抬文殊師利菩薩像，我就坐在他

the Junkang Restaurant are volunteers. Because they are touched by the Ven. Master's lofty spirit, they came to the monastery to cultivate their roots of goodness and nourish their blessings. The Ven. Master once said, "Those who can come to CTTB have great blessing and will become Buddhas in the future."

**[Appendix 1] A Talk by Yvonne Chu, November, 2007, at Gold Sage Monastery in San Jose**

There were eight Vietnamese laypeople who were renovating the interior of Junkang Restaurant and had put a lot of effort into the renovation. There was a lot of work and it was an extremely tiring job. The day before the re-opening of Junkang Restaurant, because they were trying to meet the deadline, they worked until 2 in the morning. By the time they finished, they were exhausted. While they were heading back to where they were staying, they saw bright lights up in the sky. It was so bright that they couldn't even open their eyes. Why was that? It was because all eight of them saw Amitabha Buddha, Guanyin Bodhisattva, Earth Store Bodhisattva, Manjushri Bodhisattva, and Universal Worthy Bodhisattva. The Buddhas and Bodhisattvas had appeared in front of them. It was an awesome sight!

In fact, the Buddhas and Bodhisattvas are always beside us. It's just that we normally are not sincere enough, or it could be that we aren't exhausted enough, and so the Buddhas and the Bodhisattvas do not show themselves. When you are really sincere, and when Buddhas and Bodhisattvas appear to you, it is to strengthen your faith. And so, since they saw

that sight and grew in faith, I believe the eight Vietnamese laypeople will progress really fast in their cultivation. We can all imagine how happy and surprised they were at that moment.

**[Appendix 2] A talk by Guo-Ji Chung**

That night, after everyone finished the work, Guo Juan Ha and I drove our cars back from Junkang to cottages #10 and #11. When I got out of my car, I looked at the moon. Wow! I saw a dragon and a phoenix surrounding the moon. I quickly called the rest of the people to look. A few moments after everyone got out of the car, we saw the Buddhas and Bodhisattvas. And so we were started bowing to them.

Then I remembered that a few of our fellow Dharma friends were resting inside, and so I went inside to call them out. At first, they thought that I was joking and refused to come out. I was afraid that I would miss the Buddhas and Bodhisattvas by going inside for so long, so I quickly came back out again. Amitabha Buddha was still there, and everyone was still bowing. I went back in a second time and told the rest of the people: "I'm telling the truth, if you don't believe me, you don't have to come out. But it's your own business." The older people saw that I was really serious, and they all came out. And when they saw Amitabha Buddha, they cried. Everyone was crying and kept bowing at the same time.

In the past when we saw images of the Buddhas and Bodhisattvas in the clouds, they were not very clear. But



的獅子旁邊看，真是一模一樣！獅子很大，是黑色的；我們拜著拜著，突然間獅子好像跟我們開玩笑一樣的，「咻」的跑到我們面前來；牠好像飛，但又不是飛。本來牠坐在菩薩旁邊，站起來後就跑到菩薩的前面。



我們記得最清楚的就是當大家繼續拜啊拜啊的，一直拜到大概三點多；菩薩都隱去不見了，然後突然間滿天都是阿羅漢。不論從哪個角度怎麼樣看，四面八方都是坐滿了阿羅漢；他們的頭都是像法師一樣是

披剃的，就一尊尊地坐在那邊。大家都知道，以前釋迦牟尼佛在天上說法的時候，阿羅漢都是專門去聽法的。那期間我們都一直都在拜拜拜，也一直都在看看看；滿天都是瑞相，大家都很高興！

當時一共有八個大人和一個小孩在場，我們每一個人都看到了。黃果娟用手機打電話給她的先生(她家在柏克萊)，叫她先生看月亮裏的佛菩薩；打了兩次，她先生都說看不到，還以為她在講笑話。

一年以後，我們去中國的敦煌石窟，Madalena (譚果式)也跟我們一起去。一進去就看到一幅像，有很多阿羅漢在聽法；那幅像跟我們那天早上看到的情形一模一樣，可是幾千年前有人已經看過這種瑞象了。還有，我們當時見的佛像，真的是以前有人已經看過了；所以造出來的佛像，跟呈現在天上讓我們看到的一模一樣，連頭髮、衣服，都很清楚。

待續

this time, what we saw was very clear. The image of the Buddha was very big. Everyone stood by Cottage #10 and looked up in the sky in the direction where the former gate was.

Amitabha Buddha waited for us to finish bowing, and disappeared. After that, Guanyin Bodhisattva appeared. He was also very big, bigger than the Bodhisattva image in the Buddha hall. It was like watching a movie or a slideshow. While everyone was bowing, Guanyin Bodhisattva disappeared, then Earth Store Bodhisattva appeared. It's true! Everyone kept on bowing.

What I remembered clearly was the last Bodhisattva, Manjushri Bodhisattva. When the Buddhas and Bodhisattvas appeared, they were moving. First, second, third and fourth - the fourth was Manjushri Bodhisattva. Usually when we see Manjushri Bodhisattva, he is sitting on the back of a lion. But this time, he wasn't. The lion was sitting beside him. He was also very big. (A few days ago, when I was helping the nuns to move the image of Manjushri Bodhisattva, I looked at the image of the lion, and it looked exactly the same.) This lion was big and black. We kept on bowing, and the lion looked like he would like to play with us. Then "whoosh", he came in front of us. It looked like he flew, but he didn't. He was sitting beside the Bodhisattva, and he stood up and ran in front of the Bodhisattva.

I also remembered clearly that while everyone kept on bowing and bowing until 3 in the morning, and

the Bodhisattvas had disappeared, suddenly, the sky was filled with Arhats. In any direction you looked, you could see Arhats all over the sky. Their heads were all shaved and they were all seated. It was just like when Shakyamuni Buddha spoke the Dharma in the heavens, and the Arhats would specifically go to listen to the Dharma. At that time, we kept on bowing and bowing, and we saw that the whole sky was filled with lots of auspicious signs. Everyone was filled with joy!

There were eight adults and one child who witnessed this event. All of us saw it. Guo Juan Ha used her mobile phone to call her husband (in Berkeley) and told her husband to watch the Buddhas and Bodhisattvas in the moon. She called him twice, but her husband couldn't see them and thought she was joking.

After one year, we went to visit the Dunhuang Caves in China; Madalena went with us too. When we entered the place, we saw a painting of many Arhats listening to the Dharma. The picture looked a lot like the images that we saw that night. I guess a few thousand years ago, someone had already seen these auspicious images. It is for sure that people from long ago already saw the images of the Buddhas and Bodhisattvas. That's why they created Buddha statues and images that look like that. Furthermore the images of the Buddhas and Bodhisattvas in the caves really looked like the Buddhas and Bodhisattvas that we saw that night, even down to the details of their hair and clothes.

To be continued